

## PROJEKT WZORU UMOWY

UMOWA NR .....

zawarta w dniu ..... pomiędzy:

**Zakładem Ubezpieczeń Społecznych**, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa (NIP 521-30-17-228, REGON 000017756), I Oddział w Poznaniu, ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań, zwanym w dalszej części **Zamawiającym**, reprezentowanym przez ..... na podstawie pełnomocnictwa nr ..... z dnia ..... r,  
a

.....  
.....,  
zwaną/-ym dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną/-ym przez: .....

Niniejsza umowa zwana jest dalej: **Umową**. Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie **Stronami**, a indywidualnie **Stroną**.

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego **na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych na 2025 rok** (znak postępowania: 290000.273.100.2024-ADG), w trybie Zapytania publicznego, którego wartość jest niższa niż określona w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), Strony zawarły Umowę o następującej treści:

### § 1

#### Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy są usługi tłumaczeń konsekwentnych zwykłych z języka polskiego i na język polski podczas kontroli klientów ZUS, którzy nie posługują się językiem polskim.
2. Tłumaczenia będą odbywać się w bezpośredniej obecności klienta ZUS (świadek, płatnik składek, ubezpieczony oraz ich pełnomocnicy), tłumacza i pracownika Wydziału Kontroli Płatników Składek ZUS I Oddział w Poznaniu, w miejscach świadczenia usługi, o których mowa w ust. 5.
3. Tłumaczenia dotyczą zakresu działalności Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.
4. Zamawiający planuje zlecić następującą liczbę godzin tłumaczeń:
  - 1) język angielski – 3 godzin;
  - 2) język niemiecki – 3 godzin;
  - 3) język ukraiński – 26 godzin,według stawek określonych w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy, przy czym liczba zleconych godzin uzależniona będzie od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
5. Miejsce świadczenia usługi:
  - 1) ZUS Inspektorat w Poznaniu, ul. Fabryczna 27/28, 61-512 Poznań;
  - 2) ZUS Inspektorat w Nowym Tomysku, ul. Kolejowej 4, 64-300 Nowy Tomyśl;

- 3) ZUS Inspektorat w Szamotułach, ul. Bolesława Chrobrego 17, 64-500 Szamotuły.
6. Przez godzinę tłumaczenia rozumie się 60 minut, a każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia liczy się za całą.
7. Dopuszcza się możliwość przedłużenia terminu wykonania danego zlecenia poza czas określony w § 2 ust. 3 gdy w trakcie trwania danego tłumaczenia wystąpi taka potrzeba.
8. Nie wlicza się do czasu trwania tłumaczenia czasu związanego z dojazdem tłumacza do wskazanego miejsca świadczenia usługi.

## § 2

### Realizacja przedmiotu Umowy

1. Zamawiający wymaga, aby przedmiot Umowy wykonywany był przez tłumaczy przysięgłych lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. dla tłumacza przysięgłego wymagania zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r. poz. 1326), a w pozostałych przypadkach dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza, np. dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka.  
Tłumacz musi posiadać odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie w realizacji podobnych usług.  
W przypadku tłumaczy przysięgłych Zamawiający zastrzega sobie możliwość samodzielnej weryfikacji wpisu na listę tłumaczy przysięgłych. W przypadku pozostałych osób realizujących usługi, na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza.
2. Tłumacz powinien tłumaczyć tekst dokładnie w takiej formie, w jakiej został on wypowiedziany, oddając całą treść i niczego nie ujmując, nie dodając ani nie zmieniając, z zachowaniem należytej staranności.
3. Każdorazowo osoba upoważniona za realizację przedmiotu Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy, prześle w terminie minimum 14 dni kalendarzowych przed pożądaną datą realizacji usługi, podpisane zlecenie wykonania usługi (wzór stanowi **załącznik nr 2** do Umowy), w którym wskaże: język tłumaczenia, miejsce wykonywania usługi, jej szacunkowy czas trwania, pełne godziny wykonywania usługi oraz tematykę. Zlecenie zostanie przesłane na adres mailowy Wykonawcy: .....
4. Wykonanie usługi stwierdza pracownik Zamawiającego i osoba wykonującą tłumaczenie w imieniu Wykonawcy poprzez podpisanie potwierdzenia wykonania usługi (według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3** do Umowy).
5. Z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, gdy realizacja usługi zostanie odwołana, Wykonawcy przysługuje prawo do zwrotu kosztów planowanego czasu wykonywania zlecenia w wysokości 50% wartości brutto konkretnego zlecenia, o którym mowa w ust. 3.

## § 3

### **Termin realizacji Umowy**

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od **02.01.2025** r. do dnia **31.12.2025** r. lub do wyczerpania kwoty brutto, o której mowa w § 7 ust. 1, w zależności, które zdarzenie wystąpi pierwsze, z zastrzeżeniem § 7 ust. 3.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie w zależności od potrzeb Zamawiającego i nie musi być w pełni zrealizowana.

### **§ 4**

#### **Obowiązki Wykonawcy**

Niezależnie od obowiązków określonych w innych postanowieniach Umowy, do obowiązków Wykonawcy należy w szczególności:

- 1) terminowa i zgodna z treścią wypowiedzi (tekstu tłumaczonego) realizacja przedmiotu Umowy;
- 2) każdorazowe potwierdzenie wykonania usługi, według zasad wskazanych w § 2 ust. 4;
- 3) zapewnienie tłumacza zgodnie z wymaganiami określonymi w § 2 ust. 1;
- 4) ponoszenie odpowiedzialności za zgodność tłumaczenia z treścią tłumaczonego tekstu, w tym odpowiedzialności odszkodowawczej;
- 5) przestrzeganie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, zasad, norm bezpieczeństwa i higieny pracy oraz przepisów ochrony przeciwpożarowej, a także regulacji wewnętrznych Zamawiającego.

### **§ 5**

#### **Obowiązek Zamawiającego**

Niezależnie od obowiązków określonych w innych postanowieniach Umowy, do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:

- 1) współdziałanie z Wykonawcą w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy;
- 2) przekazywanie zlecenia wykonania usługi zgodnie z wymaganiami określonymi w § 2 ust. 3;
- 3) terminowa zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 7 ust. 5.

### **§ 6**

#### **Osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu Umowy**

1. Osobą/-ami upoważnioną/-ymi przez Zamawiającego do realizacji przedmiotu Umowy, w szczególności do podpisywania zlecenia i do przekazania poszczególnych zleceń na tłumaczenia jest/są:
  - 1) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ....., tel. ...., e-mail: .....
2. Osobą/-ami upoważnioną/-ymi przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu Umowy, w szczególności do potwierdzania odbioru zleceń i kontaktu z Zamawiającym jest/są:

- 1) ....., tel. ...., e-mail: .....,
- 2) ....., tel. ...., e-mail: .....
3. Zmiana danych, o których mowa w ust. 1 i 2, wymaga pisemnego lub e-mailowego (skan dokumentu) powiadomienia drugiej Strony Umowy, podpisanego przez osobę uprawnioną do reprezentacji Strony. Zmiana ta nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Konsekwencje uchybienia powyższemu obowiązkowi obciążają Stronę, która nie dopełniła formalności w tym zakresie.
4. Wszelką korespondencję do Zamawiającego należy kierować na adres: ZUS I Oddział w Poznaniu, Wydział Administracyjno-Gospodarczy, pok. S1 ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań.

## § 7

### Wynagrodzenie i zasady rozliczenia

1. Łączna wartość przedmiotu Umowy nie może przekroczyć ..... **złotych brutto** (słownie:.....), w tym wartość netto: ..... zł, VAT .....% w kwocie: ..... zł, z zastrzeżeniem postanowień ust. 3.
2. Rozliczanie usługi tłumaczenia ustnego odbywać się będzie na podstawie cen jednostkowych netto za 1 (jedną) godzinę, wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym (**załącznik nr 1** do Umowy). Stawki, o których mowa powyżej, pozostaną niezmiennione przez cały okres obowiązywania Umowy i obejmują również koszty dojazdu do miejsca świadczenia usługi.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wynagrodzenia Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy o maksymalnie 25% wynagrodzenia brutto określonego w ust. 1. Rozliczenie zwiększonego zakresu, tj. zwiększenie liczby godzin, odbywać się będzie według stawek jednostkowych netto wynikających z formularza ofertowego dla danych grup językowych.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieskorzystania z żadnej usługi tłumaczenia konsekwentnego zwykłego lub tylko z części usługi, a w konsekwencji do niewykorzystania wartości Umowy określonej w ust. 1. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne prawo do roszczeń.
5. Strony Umowy ustalają, iż rozliczenie i zapłata za wykonanie usługi nastąpi każdorazowo po wykonaniu konkretnego zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr ....., w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT wraz z dwustronnie podpisanym potwierdzeniem wykonania usługi (według treści **załącznika nr 3** do Umowy).
6. Faktura VAT winna zawierać informacje o tłumaczonym języku i czasie wykonywania usługi.
7. Wykonawca jest /nie jest zarejestrowany jako czynny podatnik VAT, a wskazany rachunek bankowy jest/nie jest rachunkiem, do którego otwarty został rachunek VAT w rozumieniu art. 2 pkt 37 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jednolity: Dz.U. z 2024 r. poz. 361, z późn. zm.) i został/nie został zawarty w wykazie podmiotów,

o którym mowa w art. 96b ust. 1 tej ustawy.

8. Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być zgodny z rachunkiem ujawnionym w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT” prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej.
9. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy (jeżeli Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik VAT) nie będzie figurował w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT”, do czasu przedstawienia przez Wykonawcę rachunku bankowego wpisanego do powyższego wykazu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania się zapłaty należnego wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu Umowy, bez prawa Wykonawcy do naliczenia odsetek z ww. tytułu.
10. Strony zgodnie przyjmują, iż terminem zapłaty będzie data obciążenia konta bankowego Zamawiającego.
11. Rozliczenie pomiędzy Stronami odbywać się będzie w polskich złotych.
12. Dane Zamawiającego do faktury:  
NIP 521-301-72-28  
Zakład Ubezpieczeń Społecznych  
01-748 Warszawa ul. Szamocka 3, 5  
I Oddział w Poznaniu, 60-908 Poznań, ul. Dąbrowskiego 12.
13. Przewiduje się następujące sposoby dostarczenia faktury:
  - 1) w formie papierowej wraz z załącznikami na adres Zamawiającego: Zakład Ubezpieczeń Społecznych, ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań, Wydział Administracyjno-Gospodarczy, pokój S1;
  - 2) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: **poznan1\_faktury@zus.pl**, w formacie PDF wraz z załącznikami. Wiadomość zawierającą fakturę wraz z załącznikami Wykonawca wyśle wyłącznie z adresu e-mail: .....
  - 3) w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, o której mowa w art. 1 pkt 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (tekst jednolity: Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, z późn. zm.) na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych. Za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania można przekazać wyłącznie fakturę, bez załączników. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
    - wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tzn.: dla Nabywcy: 5213017228, dla Odbiorcy: 7811642368,
    - w polu „numer umowy” należy wskazać nr ....., stanowiący nr umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.
14. Wybór formy doręczenia faktury, o której mowa w powyższym ust. należy do Wykonawcy.

## § 8

### Kary umowne

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca będzie zobowiązany zapłacić Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:
  - 1) nie stawienia się tłumacza we wskazanym przez Zamawiającego miejscu i terminie – w wysokości 50% wartości brutto konkretnego zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3;
  - 2) braku samodzielności w wykonywaniu usługi tłumaczenia przez tłumacza, (niedopuszczalne jest używanie narzędzi pomocniczych typu „translator Google”) – w wysokości 50% wartości brutto konkretnego zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3;
  - 3) gdy spóźnienie tłumacza w stosunku do wyznaczonej w zleceniu godziny rozpoczęcia świadczenia usługi, przekroczy 30 minut, usługa zostanie uznana za niewykonaną, a Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100% wartości brutto konkretnego zlecenia, o którym mowa w § 2 ust.3;
  - 4) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań określonych w Umowie o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik nr 5 do Umowy, tj.:
    - a) pkt. 5.1., 6.1.g, 6.2., 7.2, 7.3. i 7.7. – za każdy ujawniony przypadek w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1,
    - b) pkt. 6.1.a, 6.1.b – za każdą godzinę zwłoki w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 5) przypadku uniemożliwienia lub utrudnienia przeprowadzenia audytu, o którym mowa w § 8 Umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **załącznik nr 5** do Umowy, w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 6) w przypadku niedopełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w § 6 ust. 6 Umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **załącznik nr 5** do Umowy, w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 7) w przypadku nałożenia na Administratora (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) prawomocnej kary w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez podmiot przetwarzający, Wykonawca poniesie wobec Zamawiającego odpowiedzialność w wysokości 100% kary nałożonej na Administratora. Nie dotyczy to sytuacji, gdy Wykonawca wykaże, że przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę odbywała się zgodnie z umową i instrukcjami Zamawiającego;
  - 8) za naruszenie przez Wykonawcę postanowień określonych w § 14, polegających na ujawnieniu informacji chronionych Zamawiającego – w wysokości 1.000,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc złotych 00/100) za każdy stwierdzony przypadek naruszenia;
  - 9) za naruszenie postanowień § 14 innych niż ujawnienie informacji chronionych

Zamawiającego – w wysokości 200,00 zł brutto (słownie: dwieście złotych 00/100), odrębnie za każdy przypadek naruszenia.

3. Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi w przypadku przekroczenia terminu płatności za fakturę.
4. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od Umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% całkowitej wartości brutto Umowy, określonej w § 7 ust. 1.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania z bieżących faktur za realizację poszczególnych zleceń naliczonych kar umownych.
6. W przypadku potrącenia kar umownych Zamawiający prześle Wykonawcy stosowną notę księgową.
7. Łączna wysokość naliczonych kar umownych z innych tytułów nie może przekroczyć wysokości kary za odstąpienie od Umowy, o której mowa w ust. 4, za wyjątkiem kary, o której mowa w ust. 2 pkt. 7.
8. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody przewyższającego kary umowne.

## **§ 9**

### **Odstąpienie od Umowy**

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, gdy przedmiot Umowy będzie wykonywany niezgodnie lub nienależycie z postanowieniami Umowy. W takiej sytuacji odstąpienie może nastąpić w trybie natychmiastowym.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy bez jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego:
  - 1) w sytuacji realizacji przedmiotu Umowy przez osoby, które nie spełniają warunków określonych w § 2 ust. 1;
  - 2) gdy zostało wszczęte postępowanie upadłościowe wobec Wykonawcy lub ogłoszono upadłość Wykonawcy,
  - 3) gdy zostało wszczęte postępowanie likwidacyjne wobec Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy z wyłączeniem odszkodowania i kar umownych.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie należne z wykonanej części Umowy.
5. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§ 10**

## Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany Umowy będą mogły być dokonane w zakresie dopuszczonym Umową i muszą być zaakceptowane przez obie Strony oraz wymagają zawarcia aneksu do Umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych Umową.
2. Przewiduje się następujące zmiany Umowy:
  - 1) wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 12;
  - 2) zmiana stawki podatku od towarów i usług. Zmiana ta będzie możliwa tylko w sytuacji, gdy w trakcie realizacji przedmiotu Umowy nastąpi zmiana przepisów podatkowych. Zmianie ulegnie tylko wysokość wynagrodzenia brutto. Wartość netto przedmiotu Umowy pozostanie bez zmian;
  - 3) wystąpienie okoliczności niezależnych od Stron, których nie można było przewidzieć, a w wyniku których spełnienie świadczenia określonego Umową okaże się niemożliwe lub utrudnione;
  - 4) zmiany rachunku bankowego Wykonawcy, o którym mowa w § 7 ust. 5;
  - 5) zmiany dotyczące podwykonawstwa, o którym mowa w § 11.
3. Zmiana Umowy nie jest konieczna w przypadku utraty mocy lub zmiany aktów prawnych przywołanych w Umowie.

## § 11

### Podwykonawcy<sup>1</sup>

1. Wykonawca wykona przedmiot Umowy zgodnie z oświadczeniem zawartym w Ofercie (**załącznik nr 1** do Umowy) przy udziale podwykonawcy/-ów: .....  
Podwykonawstwo dotyczy następującej części zamówienia: .....
2. Za działania i zaniechania podwykonawcy/-ów Wykonawca odpowiada jak za własne i nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie przedmiotu Umowy.
3. Powierzenie wykonania zakresu przedmiotu Umowy podwykonawcy/-om nie wyłącza obowiązku spełnienia przez Wykonawcę wszystkich wymogów określonych Umową.
4. W przypadku, gdy podwykonawca/-y wykonuje/-ą powierzony zakres zamówienia w sposób niezgodny z Umową lub właściwymi przepisami, Wykonawca na żądanie Zamawiającego zobowiązany jest do zmiany tego podwykonawcy/-ów lub do samodzielnej realizacji powierzonego zakresu zamówienia.
5. O powierzeniu wykonania części przedmiotu Umowy nowemu podwykonawcy/-om, zmianie albo rezygnacji z podwykonawcy/-ów, Wykonawca poinformuje Zamawiającego co najmniej na 7 dni kalendarzowych przed dokonaniem zmiany.
6. Zapłata całości należności za wykonanie przedmiotu Umowy nastąpi na rzecz Wykonawcy, który odpowiada za zapłatę wynagrodzenia podwykonawcy/-om oraz ponosi

---

<sup>1</sup> Wszelkie zapisy w Umowie dotyczące podwykonawstwa będą miały zastosowanie tylko wówczas, gdy Wykonawca powierzy wykonanie określonego zakresu przedmiotu zamówienia (Umowy) podwykonawcy/-om.



odpowiedzialność za szkodę mogącą wyniknąć dla Zamawiającego z tytułu nieterminowej zapłaty wynagrodzenia za powierzony zakres podwykonawcy/-om

7. Zapłata całości należności za wykonane przedmioty Umowy nastąpi na rzecz Wykonawcy, który odpowiada za zapłatę wynagrodzenia podwykonawcy/-om.

## **§ 12**

### **Siła wyższa**

1. Siłą wyższą jest zdarzenie zewnętrzne, nadzwyczajne, nieposiadające swojego źródła wewnątrz przedsiębiorstwa, nieoczekiwane oraz niemożliwe do zapobieżenia jego szkodliwym następstwom<sup>2</sup>.
2. Zdarzenie skutkujące wystąpieniem siły wyższej nie może być zawinione przez żadną ze Stron, a okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać udowodnione i udokumentowane przez Stronę, która się na nie powołuje.
3. Strona może powołać się na zaistnienie siły wyższej tylko wtedy, gdy poinformuje pisemnie drugą Stronę, w terminie 5 dni kalendarzowych od momentu stwierdzenia, że ma ona wpływ na realizację przedmiotu Umowy.
4. Strony Umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w Umowie, jeżeli okoliczności siły wyższej stanowiąć będą przeszkodę w ich wypełnieniu wyłącznie w okresie jej trwania.
5. W przypadku, gdy siła wyższa stanie na przeszkodzie w dotrzymaniu lub wypełnieniu przez Stronę Umowy całości lub części zobowiązań, Strona ta będzie z nich tymczasowo zwolniona w takim zakresie, w jakim realizacja danego zobowiązania nie jest możliwa. Warunkiem tymczasowego zwolnienia jest niezwłoczne powiadomienie drugiej Strony Umowy o zaistniałej sytuacji i udowodnieniu niemożności spełnienia świadczenia.
6. Strona Umowy tymczasowo zwolniona wznowi działalność i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.

## **§ 13**

### **Ochrona danych osobowych**

1. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”.

---

<sup>2</sup> Przez siłę wyższą należy rozumieć w szczególności: klęski żywiołowe (np. pożar, powódź, itp.), stan wojenny, zamieszki, strajki, zagrożenia lub akty terrorystyczne, stany zagrożeń epidemicznych lub stany epidemii.

2. Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe personelu w celu i zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, tj. imię i nazwisko, numer telefonu służbowego, adres poczty elektronicznej, podpis.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przekazania członkom swojego personelu treści klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem danych osobowych przez Zamawiającego, stanowiącej **załącznik nr 4** do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie według wzoru stanowiącego **załącznik nr 6** do Umowy, w terminie miesiąca od daty zawarcia Umowy.
4. Zamawiający ma prawo żądać przekazania dowodów potwierdzających wykonanie zobowiązania określonego w ust. 3, tj. przekazania członkom personelu Wykonawcy klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych personelu Wykonawcy, stanowiącej **załącznik nr 4** do Umowy.
5. Zamawiający, jako administrator danych osobowych w rozumieniu RODO powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe zawarte w tłumaczeniach zwykłych, w stosunku do których Zamawiający jest administratorem. Zasady przetwarzania danych osobowych zostały określone w umowie o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **załącznik nr 5** do Umowy. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia gwarancji wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi określone w RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.

## **§ 14**

### **Bezpieczeństwo informacji**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy informacji chronionych Zamawiającego uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy, w szczególności wszelkich danych, wiedzy, informacji dotyczących aktywów Zamawiającego, ich rozmieszczenia, wykorzystywania oraz sposobów zabezpieczenia, w tym związanych z rozmieszczeniem urządzeń informatycznych i telekomunikacyjnych oraz stosowanych zabezpieczeń i ochrony, bez względu na formę ich utrwalenia, okoliczności uzyskania do nich dostępu oraz oznaczenia. Obowiązek zachowania w tajemnicy trwa również po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy lub przez okres 10 lat.
2. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie dotyczy informacji, które:
  - 1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia przez Wykonawcę postanowień umów;
  - 2) były znane przed otrzymaniem ich od Zamawiającego i nie były objęte zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy wobec jakiegokolwiek podmiotu;
  - 3) podlegają ujawnieniu na mocy obowiązujących przepisów prawa, w tym przypadku Wykonawca zobowiązany jest do bezzwłocznego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiąże osoby, którymi posługuje się w celu wykonania przedmiotu Umowy, do przestrzegania uregulowań wewnętrznych Zamawiającego dotyczących bezpieczeństwa

informacji, w szczególności zawartych w Polityce bezpieczeństwa informacji w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych, a także uregulowań wewnętrznych w zakresie zarządzania dostępem i uprawnieniami do systemów informatycznych eksploatowanych przez Zamawiającego, w zakresie wynikającym z przedmiotu Umowy. Dokumenty wymienione w niniejszym ustępie, będą udostępniane Wykonawcy przez Zamawiającego w niezbędnym zakresie, po podpisaniu Umowy.

4. Wykonawca zobowiązany jest podjąć wszelkie niezbędne środki do zachowania w poufności informacji chronionych Zamawiającego, o których mowa w ust. 1, w szczególności zobowiązany jest do:

- 1) nieujawniania informacji chronionej pracownikom lub współpracownikom Wykonawcy, wszelkim podmiotom powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym, którzy nie biorą udziału bezpośrednio w wykonaniu Umowy jak również jakimkolwiek osobom trzecim;
- 2) podjęcia działań niezbędnych przy wykonywaniu Umowy, polegających w szczególności na udzielaniu stosownych instrukcji dotyczących postępowania z informacjami chronionymi pracownikom i współpracownikom Wykonawcy, podmiotom powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym oraz zobowiązać w formie pisemnej do zachowania ich w tajemnicy;
- 3) niekopiowania, nieutrwalania oraz niepowielania w jakikolwiek sposób pozyskanych przez Wykonawcę informacji chronionych w celach innych niż wynikających z niniejszej Umowy;
- 4) w przypadku, gdy do realizacji przedmiotu Umowy niezbędne jest zaangażowanie przez Wykonawcę podwykonawcy, niezbędna jest uprzednia zgoda Zamawiającego na powierzenie podwykonawcy przetwarzania informacji, o których mowa w ust. 1;
- 5) w przypadku podjęcia współpracy z podmiotem powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym lub osobami trzecimi, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowach określających zasady współpracy między stronami obowiązek zachowania w poufności informacji chronionych Zamawiającego oraz obowiązek zwrotu materiałów zawierających informację chronioną, na zasadach określonych w ust. 8.

5. Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) bezzwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zaistniałych lub podejrzewanych incydentach związanych z bezpieczeństwem informacji chronionych Zamawiającego;
- 2) podjęcia wszelkich prawnie dopuszczalnych środków, jakie będą możliwe i adekwatne, dla zmniejszenia szkodliwych następstw incydentów i współpracy z Zamawiającym w tym zakresie;
- 3) wdrożenia zaleceń dotyczących poprawy sposobu przetwarzania i zabezpieczenia przetwarzanych informacji chronionych sformułowanych w wyniku sprawdzenia przeprowadzonego przez Zamawiającego.

6. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie stoi na przeszkodzie ujawnieniu informacji chronionych na uprawnione, w przewidzianej prawem formie i treści, żądanie sądu lub w postępowaniu, w szczególności: karnym, skarbowym, karno-skarbowym lub administracyjnym, ale jedynie w niezbędnym zakresie i przy zachowaniu wszelkich możliwych środków ochrony ujawnianych informacji chronionych przed ich publicznym rozpowszechnieniem, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Zamawiającego o żądaniu ujawnienia.
7. Ujawnienie jakichkolwiek informacji chronionych, o których mowa w ust. 1, wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (forma pisemna pod rygorem nieważności), poza wyłączeniami o których mowa w ust. 6. W przypadku powzięcia jakiegokolwiek wątpliwości, czy dana informacja jest informacją chronioną, Wykonawca zamierzając ją ujawnić zobowiązany jest do uzyskania uprzedniej pisemnej akceptacji Zamawiającego, na ujawnienie danej informacji.
8. W terminie 5 (pięciu) dni roboczych od rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy Wykonawca jest zobowiązany do zwrócenia Zamawiającemu lub zniszczenia wszelkich materiałów zawierających informacje chronione, o których mowa w ust. 1, jakie otrzymał lub wytworzył w związku z wykonywaniem Umowy. Wykonawca w razie powstania sporu może w celu dochodzenia roszczeń zachować jedną kopię ww. materiałów. Wykonawca zapewni tym materiałom ochronę zgodnie z aktualną wiedzą w tym zakresie. Potwierdzenie zwrotu lub zniszczenia ww. materiałów powinno być udokumentowane protokołem podpisanym przez Zamawiającego i Wykonawcę. Wzór protokołu wydania /zwrotu/ zniszczenia/ usunięcia z zasobów informacyjnych<sup>3</sup> stanowi **załącznik nr 7** do Umowy.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia roszczeń wobec Wykonawcy, w przypadku wyrządzenia przez niego szkód Zamawiającemu lub osobom trzecim, będących wynikiem naruszenia bezpieczeństwa informacji, na zasadach określonych w przepisach ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024, poz. 1061 z późn. zm.).

## § 15

### Postanowienia końcowe

1. Umowa uznaje się za zawartą z datą złożenia ostatniego podpisu.
2. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać żadnych cesji uprawnień i obowiązków związanych z realizacją Umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy mające związek z przedmiotem Umowy.
4. Wszelkie spory powstałe na tle wykonywania postanowień Umowy, Strony zobowiązują

---

<sup>3</sup> np. z pamięci komputera, nośników

się rozstrzygać w drodze mediacji lub innych polubownych rozwiązań sporu, a w przypadku braku możliwości porozumienia w rozstrzygnięciu sporów, będą one rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

5. Rozwiązanie lub wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W przypadku umieszczenia Wykonawcy na liście osób i podmiotów objętych sankcjami w związku z obowiązywaniem ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tekst jednolity: Dz. U. z 2024 r. poz. 507), Umowa zostanie niezwłocznie rozwiązana przez Zamawiającego bez prawa dochodzenia roszczeń ze strony Wykonawcy.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: jeden dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.
8. Integralną część Umowy stanowią załączniki:
  - 1) **załącznik nr 1** – Formularz ofertowy (kopia);
  - 2) **załącznik nr 2** – Zlecenie wykonania usługi;
  - 3) **załącznik nr 3** – Potwierdzenie wykonania usługi;
  - 4) **załącznik nr 4** – Klauzula informacyjna;
  - 5) **załącznik nr 5** – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
  - 6) **załącznik nr 6** – Oświadczenie;
  - 7) **załącznik nr 7** – Protokół wydania/zwrotu/zniszczenia/usunięcia z zasobów informatycznych.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....  
(data, pieczętka i podpis)

.....  
(data, pieczętka i podpis)